

洞察人性与历史的16部文艺作品

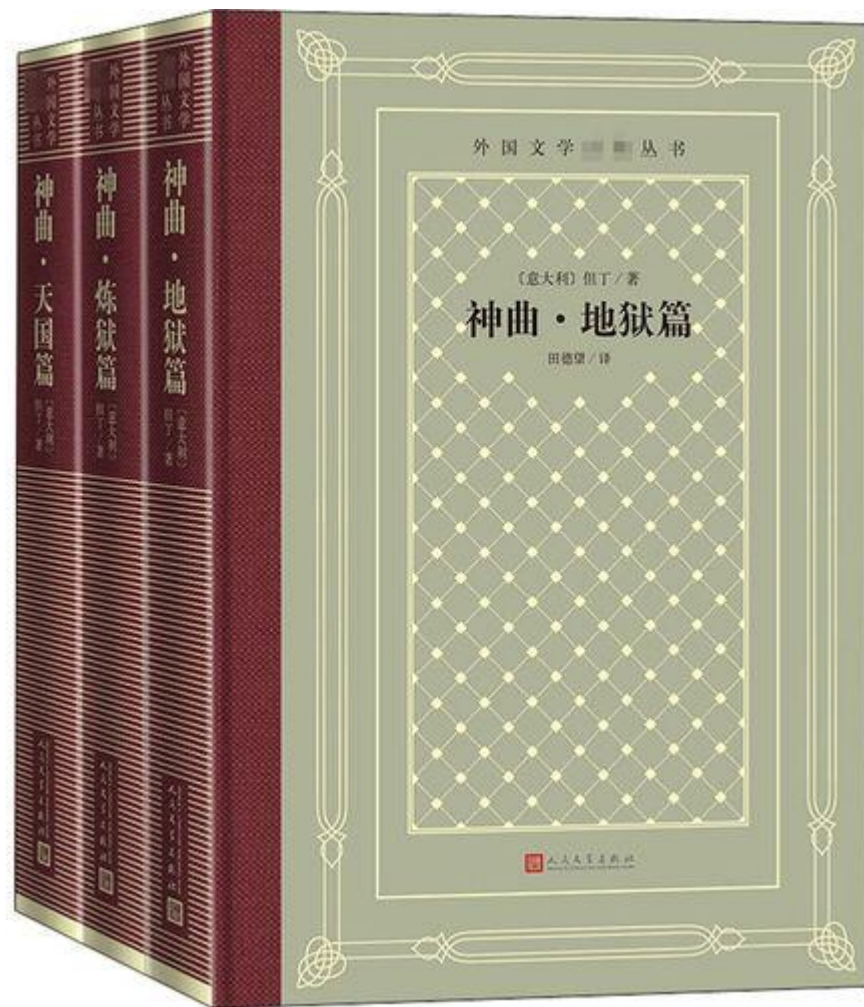
第四讲

《神曲》与新世界

授课人：刘 岩

经济与管理学院金融系

版本



- ❖ 田德望翻译，散文体
 - 北京大学教授
 - 1909 – 2000
- ❖ 人民文学出版社，2002版

其他版本



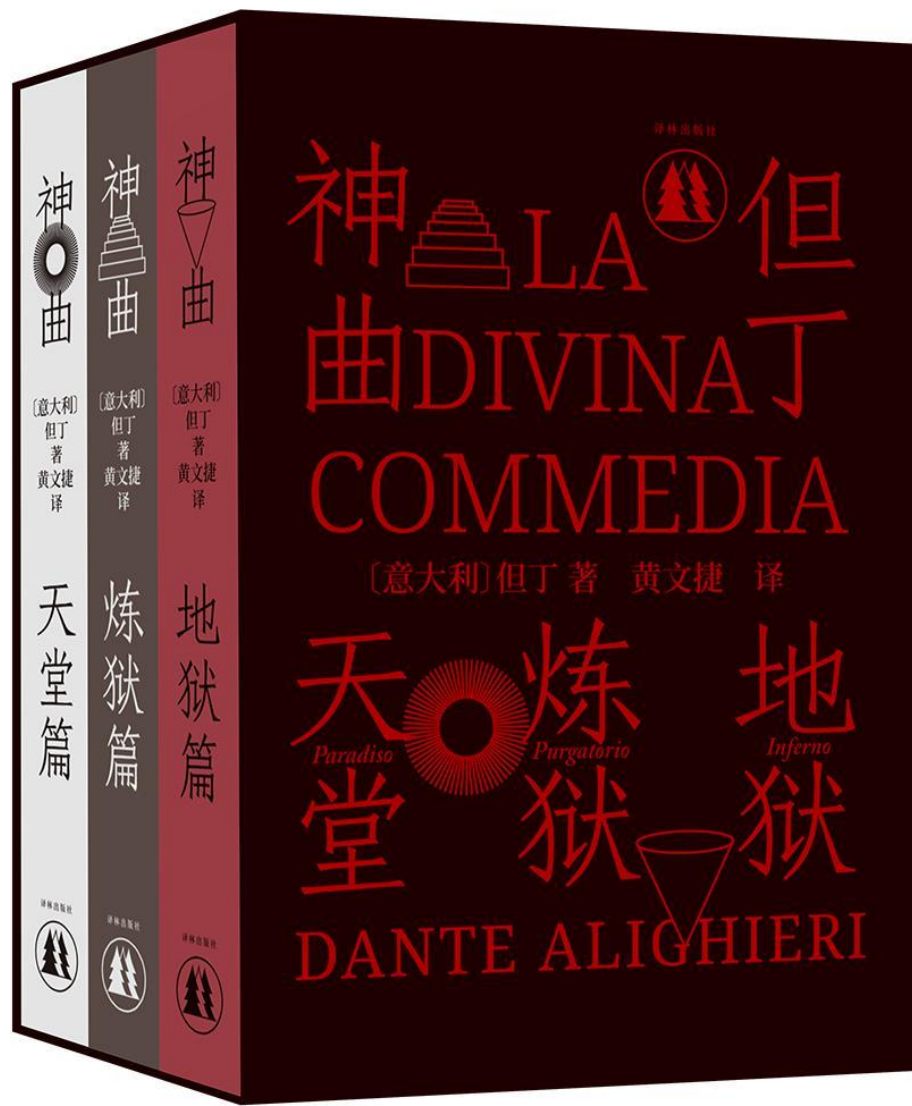
- ❖ 肖天佑翻译，格律诗体
 - 对外经贸大学意大利语教授
- ❖ 商务印书馆，2021年
- ❖ 优势
 - 语言平白，有韵律
 - 脚注而非尾注，阅读方便
- ❖ 劣势
 - “打油诗”版

肖天佑版：开头及结尾

人生半征程，
迷路陷密林。
歧路已远离，
正道难寻觅。
密林暗且阴，
浓密又荒僻。
言语难表述，
内心存余悸。

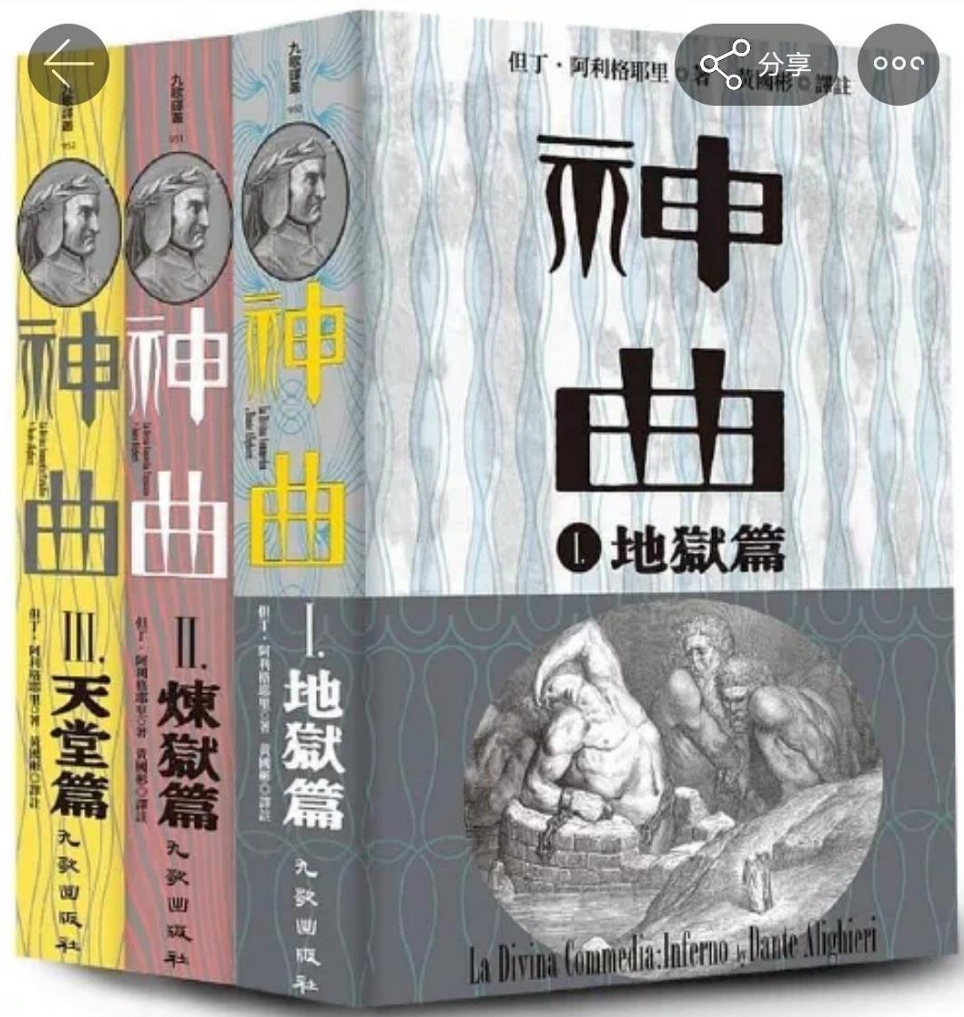
这时我的想象力
突然间失去动力，
但是我的欲望
以及我的意志，
已受惠于至爱，
匀速旋转起来，
就像那四处受力、
均匀旋转的轮子
这爱推动着太阳，
推动着漫天的繁星

其他版本



- ❖ 黄文捷翻译，自由诗体
- ❖ 译林出版社，2021版

其他版本



- ❖ 黄国彬翻译，格律诗体
 - 偏香港文字表述
- ❖ 海南出版社，2021版
 - 原版为香港出版

其他版本



❖ 朱维基翻译，自由诗体

❖ 译文出版社，2021版

翻译版语言风格对比：黄文捷vs黄国彬

我走过我们人生的一半路程，	我在人生旅程的半途醒转，
却又步入一片幽暗的森林，	发觉置身于一个黑林里面，
这是因为我迷失了正确的路径。	林中正确的道路消失中断。
啊，这森林多么原始，多么险恶，多么举步维艰！	啊，那黑林，真是描述维艰！

《神曲》：语言简介

- ❖ 由13世纪意大利中部托斯卡纳地区方言写成
 - “官方”语言仍然是罗马时期的拉丁语
 - 事实上奠定了现代意大利语的基础
- ❖ 《神曲》共三部，《地狱篇》《炼狱篇》《天国篇》，一万四千余行
- ❖ 格律：通篇采用十一音节三韵律形式
 - 每句所有单词共有11个音节
 - 每3句诗构成一个诗节，且按照ABA-BCB-CDC的格式押韵（连锁韵）
 - 原文“朗朗上口”！

地理环境：红圈为佛罗伦萨



但丁的诞生地：佛罗伦萨

❖ 文艺复兴的中心

- 但丁
- 薄伽丘
- 米开朗基罗
- 美第奇家族
-

❖ 近代世界的开端



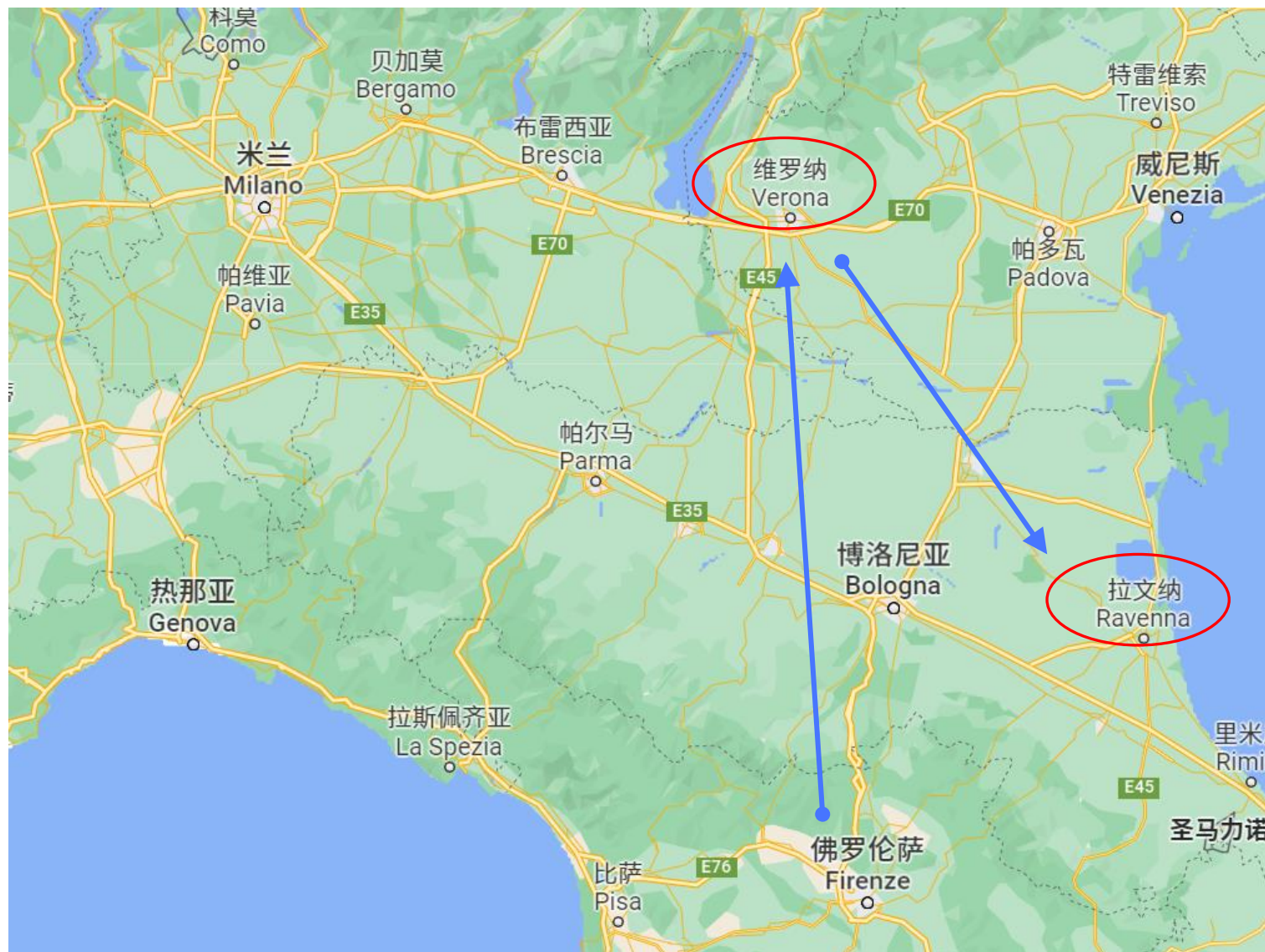
佛罗伦萨：但丁故居与但丁像



但丁：中世纪最后一个诗人，新时代第一个诗人

- ❖ 全名：但丁·阿利吉耶里(Dante Alighieri)
- ❖ 生卒年份：1265 – 1320
- ❖ 1302年，由于佛罗伦萨党争，在教皇授意下，执政的黑贵尔弗派判处但丁“火刑处死”，开始流亡
 - 但丁属于白贵尔弗派
 - 佛罗伦萨党争历史源远流长
- ❖ 《神曲》写于流亡途中，开始时间为1308 – 1309年，陆续写成并开始流传，《天堂篇》完成于1320年

但丁的足迹：佛罗伦萨（翡冷翠）→维罗纳→拉文纳



新世界：摆脱教会体系的束缚

- ❖ 但丁在《天国篇》中，以托马斯·阿奎那的神学理论体系为出发点，提出了如下观点：天恩不会毁坏自然（的人），而会使其日臻完美；神恩激发人心，升华人心，完善人心
 - 阿奎那《神学大全》，既是中世纪神学集大成之作，但又为教会体系意识形态的掘墓人
- ❖ 与此相对的是中世纪教会观点：人类完全无法控制对自己的救赎，携带所有罪恶的人性要由神恩洗净并被赐予至福，但这需要通过宗教仪式即教会来完成